

SPANISH 1 -- SIDE A

BUENAS DIAS, AMIGO (Hello Friend) Chilian Song.

Singing game for two or more

We are singing this song and running in the street.

Good morning my friends, how are you today?

Do you want to learn a game?

*I am going to teach you - we take hands
and - tra la, la, etc.*

MEDIO POLLITO (Little Half Chick) Traditional Story

Once upon a time a Spanish black hen had a fine brood of chicks, all except one who looked as if he was cut in half - he had only one leg, one wing, one eye, and half a head and beak. His mother called him Medio Pollito, which means 'Half Chick'. She wanted him to stay at home close by her, but he wanted to roam, and went to Madrid to see the King.

One the way, he passed a stream all overgrown with weeds, but he refused to help the water, so it could flow freely. Later he saw a fire left by some gypsies, and refused to give it more sticks to keep it alight. Later on, Medio Pollito passed a big chestnut tree with all its branches tangled by the wind, but he refused to help it.

When Medio Pollito arrived at the Palace the cook caught him, and put him in a pot for the King's dinner. Medio Pollito begged the water to stop wetting him, but the water refused, because Medio Pollito had refused to help the stream. The fire began to burn fiercely, and Medio Pollito begged it to stop, but the fire replied that he had refused to help the fire in the woods, so he would now punish him.

Then the cook noticed that Medio Pollito was being burnt to a cinder, so he threw him out the window. As a punishment for refusing to help the chestnut tree, the wind blew him on to the top of the church steeple, and he is still there today.

MI GALLINITA (The Little Hen). Traditional Chilean Song.

CONTINUED ...



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SPANISH 1 -- SIDE A

BUENAS DIAS, AMIGO (Hello Friend) Chilean Song

SPANISH 1 -- SIDE A

LITTLE RED HEN

Traditional English Story - Translated by Sonia Orzesko.

CABALLITO BLANCO (Little White Horse)

MEDIO POLLITO (Little Half-Chick) Traditional Story

LEVANTATE JUANA (Getting Up in the Morning)

BUENOS NOCHES LOS PASTORES (Good Night, Shepherds)

ARROZ CON LECHE (Rice and Milk)

Traditional Chilean Songs

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SPANISH 1 -- SIDE B

TENGO, TENGO, TENGO Traditional Song

I have, I have I have three sheep in a hut,
 One gives me wool,
 One gives me milk,
 The other one comes always with me.

I HAVE TEN DOGS - Traditional Counting Rhyme

I have ten dogs, one doesn't eat and doesn't drink,
 I only have nine - one of the nine had a cake - only eight are left.
 Out of the eight one ate a muffin and I only had seven left.
 Of the seven, one the King took away, and I only had six.
 Of the six, one got killed after jumping and I only had five,
 Out of the five, one gave another jump, and I only had four.
 Out of the four, one swallowed a steak, and I only had three.
 Out of the three, one had too much sunshine and I only had two.
 Out of the two, one got a big fright and died.
 The one that was left was killed by a bull, and now I don't have any dogs left!

LA CHINCHILLA Story - Traditional Argentinian

La Chinchilla is a small animal who lives in the mountain and she is very precious for her fur. One day she found a small donkey. The donkey was so hungry because Linda, his mother, and little Xipe (a little Indian boy), had left him on the road. So La Chinchilla decided to show the little donkey all the mountains and the snow - even her house. But the night came and Xipe and Linda didn't come, so La Chinchilla went to see what had happened. She found out that the little Indian and the donkey needed help. So she ran to the town for help but Xipe didn't want her to because he knew it was dangerous - the men would want her fur. But she went and looked for help and brought a man who knew the boy and the donkey, and this day she was the hero of the town.

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SPANISH 1 -- SIDE B

ALICIA RIDES IN HER COACH Traditional Chilean Song.

ESTABA LA MARGARITA Traditional Chilean Song

LET IT RAIN Traditional Rhyme

To the Virgin of the Cave - please let it rain!

Now the birds are singing, the clouds are coming up.

Yes, no; I hope a shower comes down.

AGUA, SAN MARCOS (St. Mark bring us Water) Traditional Rhyme.

St. Mark, please send us water

For the wheat that is already very beautiful,

For the barley that already has grain,

For my melon that already has a little flower,

For my water-melon which also has a flower,

For my olive tree that already has one olive on it.

THE LITTLE COACHMAN Traditional Song.

The Little Coachman asked me last night if I wanted to climb up on his

coach, but I told him very graciously that I didn't want to because I might

get sick.

TALL AS THE MOON Traditional Song.

I would like to be as tall as the moon,

To see the soldiers from Catalonia.

From Catalonia I come to serve the King with

complete permission of my Colonel from Santa Clara.



SPANISH 2 -- SIDE A

I COME FROM CATALONIA Traditional Song

I come from Catalonia from serving the King,
 With full permission from my Colonel.
 I would like to be as high as the moon,
 To be able to see the soldiers from Catalonia.

DE COLORES (Of Colours) Traditional Song.

Sing of colours that colour themselves in the spring.
 Of colours of the birds.
 Of colours of the rainbow that we see shining.
 This is why I like beautiful girls of many colours.
 The cock sings kiri, kiri, and the hen sings kara, kara,
 And the little chicks say pio, pio.
 (Colours chorus repeated).

LA RATITA PRESUMIDA (The Vain Little Rat) Traditional Story.

Once upon a time there was a little mouse who was very vain. She had a little silver mirror that a very good friend of her's (a mouse who was in love with her), gave her for a present. But she was so silly that she didn't want to marry him at the time. She was full of vanity and she wanted to have many, many friends before she settled down.
 One day she was sweeping her floor and she found a little coin. She said 'I know what I am going to buy, I am going to buy a pink ribbon, and I am going to put it on my tail and go to the window - that way I am going to choose my partner'. She really was looking very pretty with the ribbon.
 The first animal that came along was a white dog. As soon as he saw her he fell in love with her, and he wanted to marry her, of course. He told her 'Would you like to marry me?' and the little mouse said 'Before - I want to hear you sing'. And the dog started to bark, 'Gwow, gwow, gwow'. And she refused him straight away. 'You would make me deaf - I don't like that kind of noise at all', she said. So the little dog left very sad.

... CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

CONTINUED ...

SPANISH 2 -- SIDE A

The next one to come was a duck - the duck also fell in love with the little mouse, because she really was looking pretty - and he asked the same question : *'Would you like to marry me'*, And she said, *'I would like to hear you sing'*, and the duck said, *'Quack, quack'*, and she said, *'Oh, no, you would give me a headache, I don't want to marry you'*.

The next animal who came along, was the rooster, who was a really beautiful one. Generally, as you know, roosters are very vain animals. He really was as vain as the little mouse. When he saw her at the window he immediately fell in love and told her, *'Little mouse, would you like to marry me? I am sure we would make a very good couple'*. And again as she told the others, *'Would you like to sing for me, I really want to know how your voice is'*. And the rooster said, *'Cock-a-ra-kee'*, and the mouse said, *'Oh no, what a horrible way of screaming, I couldn't bear it'*.

This went on, one after the other, and she despised them all - until suddenly a cat came along. He was a beautiful cat with big green eyes and with very, very, long and thick whiskers. As soon as he saw her he said, *'If you like my voice, tomorrow we will get married'*. And the silly mouse was so much infatuated, that she straight away said yes, without even listening to the miaowing, and the following day a ball was organised to celebrate the engagement, and all the animals were invited and came along.

When they were in the middle of the ball, the cat pretended he wanted to kiss her, and started to eat her up, and at that moment the little mouse started to scream, *'Help, help, this cat is a traitor, he wants to eat me up'*. At that moment, the mouse realised how stupid she had been, and started to cry, and cry, because she had really been so stupid. And at that moment the other little mouse who had been in love with her, came along and said, *'Do you know I am still very much in love with you, and I really would like to marry you'*. And at that moment she felt so happy that she straight away accepted. They got married and they had many, many mice together.

LOS POLLITOS (The Little Chickens). Traditional Song.

CONTINUED ...



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SPANISH 2 -- SIDE A

TENGO UNA MONECA (I've got a Doll) Traditional Song.

ASSERIN (Sawing Wood) Bouncing Rhyme

Marguerite had little logs of St. Joan,

The ones that belong to the King can be sawn very well,

The ones that belong to the Queen too.

And some belong to the Duke.

AL PARASO Bouncing Rhyme.

Gee up little horse, let us go to Bethlehem.

Tomorrow is a holiday, and the next day as well.

Hurry up, little donkey, hurry up - we are late.

PRETTY BOY (Nino Bonito) Contemporary Australian Story

Translated into Spanish by Sonia Orzesko. With permission of the author June Factor. Published in KIDSBOOKS Series by Pergamon Press, Sydney, Australia, 1975.

ONE BALLOON, TWO BALLOONS. Contemporary Song.

The moon is the balloon that went astray;

One balloon, two balloons.

The earth is the balloon on which I live;

One balloon, two balloons.



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SPANISH 2 -- SIDE B

COLASIN, COLASON. Story

This story is about envy. Two young men who live near each other, Colasin - is skinny and poor, and Colason is rich and fat. Colasin always worked for Colason, while Colason sat around and did nothing. Colasin had only one donkey to work his land, and Colason had four donkeys. They had an agreement that Colasin used to work six days a week for Colason, and on the seventh day, Colason would lend him his four donkeys to work on his own land.

Colasin was a very happy man, and as he worked he would cry out, *'Come on, come on, my donkeys!'* But Colason didn't like that because he said, *'You only own one donkey - if you say that again, I'll kill your donkey!'*

Well, Colasin kept on saying *'Come on, my donkeys!'* so one day Colason took an axe and killed Colasin's donkey. Colasin thought to himself, *'Oh well, I can dry the donkey's skin and sell it, and get some money that way'.* But as he was going to town, he went through a house where a man was trying to break in. So Colasin found the owner of the house, and told him that in his bag was a witch, who could tell what was going to happen. He told the owner that the witch said the man had a devil in his house, and the devil was in a trunk.

Well, the thief had hidden in the trunk, and the owner found him there, and knew that the witch was right. So he asked Colasin if he could buy the bag with the witch inside, and Colasin agreed to sell the bag in return for a trunk full of gold and silver and a donkey.

When Colasin went back home, and showed Colason how the dead donkey's skin had turned into a trunk full of gold and silver and another donkey, Colason was so envious that he killed his own four donkeys, to try to do the same thing. But he didn't succeed!



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SPANISH 3 -- SIDE A

TWO FINGER PLAYS Traditional Rhymes

This finger had an egg, this one broke it,
This one put it in the fry-pan,
This one put on the salt, and
This one ate it up.

Five little wolves had a mother wolf - they were all hiding behind the broom.

LA GALLINA (The Hen) Song

I know a neighbour woman who bought a hen that looks like a canned sardine. She has got thin legs, and she is very hungry, and the poor thing is featherless. She lays eggs in the lounge, she lays eggs in the kitchen, but never in the courtyard. The name of the hen is 'Two-egger', then count Three-egger, etc. to ten.

VAMOS A CANTAR (Let's all talk nonsense). Traditional Song.

Now we are going our, and we're going to tell lies.

The first lie is that the rabbits are in the sea and the sardines are in the mountains.

I left my camp and was hungry for six weeks.

First I found a plum tree that was full of apples, then I started to throw stones, and hazelnuts came down.

With the noise of the walnuts the owner of the pear tree came out, and he said *'Don't throw stones, because the melon yard doesn't belong to me'.*

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SPANISH 3 -- SIDE A

ANT AND MOUSE PEREZ Traditional Story.

There was a beautiful ant who knew she was pretty and wanted to get married. During the first winter she stayed in the house waiting for a husband. First came a wolf, who fell in love with her. He said, *'Little ant, do you want to marry me?'* But she said, *'I don't know - first I would like to hear your voice'*. So the wolf made his noise, and she didn't like it because it was so strong, so she said to him *'I am sorry, I don't love you'*.

After that came a rooster, then a dog, then a cat, then came a mouse. She fell in love with the mouse because his voice was soft. They were very happy until one day she went shopping, and she asked the mouse to look after the soup which she was cooking. He was trying to stir the soup with the little ant's spoon, and fell in. When the ant came home she looked for her mouse but couldn't find him, so she went to the stove and saw the tragedy.

The ant started to cry at the window, and the wolf saw her, and started to cry with her. After came the rooster, the dog and the cat, and everybody cried with her. But along came a little ant man, and he said to her *'Don't cry any more, I will marry you'*. And he convinced her that he was very small too,. So they got married and lived happily ever after.

THE ORANGE IS PASSING Traditional Chilean Song

BLANCO, BLANCO Traditional Chilean Song



SPANISH 3 -- SIDE B

LA RANA CANTANDA Song

The frog was singing and the fly came and made her stop, and when the fly started to sing, the spider came and made her stop. When the spider was singing the mouse came and made her stop, and when the mouse was singing the cat came and made her stop. When the cat was singing the dog came and made him stop. After the dog, the man came and made the dog stop singing, and when the man started to sing, the mother-in-law came - and no-one, not even the devil could make her stop singing!

AL PASAR (Crossing the Stream) Traditional Song.

When I was going across the little stream, called Santa Clara, my ring fell down in the water. Wanting to take out this ring, I took out a treasure - it was a little silver medal. On one side was the Virgin, and the other Saint Antonio.

THREE BEARS Traditional English Story.

Translated into Spanish by Sonia Orzecko.

FATHER JACOB Traditional Chilean Song. (Frere Jacques)

Are you praying, Father Jacob?

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SPANISH 3 -- SIDE B

UNA DONA UN DON DIN Two counting rhymes

Here's a cannon gun, that is worthless.
Come here! No, I don't want to come.

CHILE SEED Song

I am a little one, as little as a chile seed,
but I have a big heart to love you.

FOX AND CROW Story (Aesop)

THREE BEARS Traditional English Story

Translated into Spanish by Sonia Orzeco

FATHER JACOB Traditional Chilean Song (Frete Jacques)

Are you praying, Father Jacob?

CONTINUED ...



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SPANISH 4 -- SIDE A

BOTON, BOTON. (Button, button) Rhyme

Button, button up the boots.

ARRE CABALLITO Bouncing Rhyme

THE BUNYIP OF BERKELEY'S CREEK Story - Contemporary
Australian. Translated by Sonia Orzecko, with permission from Penguin
Books, 1973. Author, Jenny Wagner.

TRADESMEN Chilean Song

I want to become a shoemaker, and hammer little boots and leather shoes,
too.

I want to become a baker, and bake our special bread for everyone.

LA FAMILIA DE MUSICOS (The Music Family) Song

There is a family of musicians who have an orchestra.

..... Teaches children about different instruments

TALE OF A TURNIP Traditional English Story.

Translated into Spanish by Sonia Orzecko.



SPANISH 4 -- SIDE B

BLACK BULL Traditional Peruvian Story.

A child was talking with his grandpa (they are Indians). His grandpa told him that at the top of the mountain there was a black bull, who, when he was angry came down to make noises and terrify people. Then the little boy didn't believe so much because he was going to school, and the teacher told him that there weren't any bad things.

But one day he decided to go to the top of the mountain, and he found a beautiful lake and yellow and blue flowers all over the grass. Everything was so beautiful, that he didn't believe the story about the terrible bull.

Now, that was in summer. But in the winter, everything was changed. One day he decided to go again to his favourite mountain, but the road wasn't beautiful like before. When he went to the top he saw it was just water, and the water wasn't green like before, just black, and the snow was grey from the clouds.

Suddenly a piece of snow fell down into the lake. It started to make waves, bigger and bigger, and in that moment he realised what was going to happen. He started running to the town and started screaming '*The bull!*', so everybody without asking any questions, started to run and look for their things. And in a few minutes all the water and logs came down and covered all the town, but the people were saved because the little boy was brave like his ancestors.

(It wasn't really a black bull, it was just the water and the logs - the Indian people always change things in tales).

THREE LULLABIES Songs

- Esta Guagua (This Baby)
- Hace tuto guagua (Make the Baby go to sleep)
- Hace tuto guagua (Make the Baby go to sleep).

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SPANISH 4 -- SIDE B

RABIA RABINA Teasing Rhyme

MARIA Traditional Singing Game

The name of Maria has five letters - M - A - R - I - A.

The courtyard of my house is very special, When it rains it gets wet like to other ones.

Crouch and crouch again and sing

GAME

Run, Run, I am going to catch you.

WALKING TO SCHOOL Contemporary Australian Story

Published in KIDSBOOKS Series by Pergamon Press, Sydney, Australia, 1976. Translated into Spanish by Sonia Orzecko with permission of the author Gwendda McKay.



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.